

APPENDIX I.

Chi non falla non fa.

The following list shows more than 300 passages where my reading of the Sinai MS. differs from that of Professor Burkitt. The reason for this is that he has edited the text under a great disadvantage. He has studied my photographs most carefully, and has perused the transcript which I made of the more difficult passages in 1895, in its unedited condition. He has also displayed great learning and ingenuity in his reconstruction of verses which were supposed to be illegible. But nothing can replace a study of the manuscript itself. This best of all witnesses has not been seen by Professor Burkitt since 1893, when he transcribed about a third of its text, and assisted in revising about a sixth more, the work of the late Professor Bensly. The remaining half, about one-third copied by Dr. Rendel Harris, and a sixth by myself, he has only had the opportunity of knowing, as it were, at second hand. Photographs may be thoroughly satisfactory when there is only one writing on the page to be dealt with; but when there are two, they are apt to play tricks, to dazzle the reader's eyes with images from the reverse side of some thin leaf, to lead him into holes, and to trip him up in other ways. They flatly refuse to give any help where the surface of the vellum has been injured; and the difference of colour between the upper script and the under, which is so vivid in the manuscript, is quite lost in the photographs.

Those passages marked with an asterisk have been read during my visit to Sinai in 1902, and re-verified in 1906.

ADDENDA AND CORRIGENDA TO THE TEXT OF THE SINAI MS. IN PROFESSOR BURKITT'S EDITION OF THE EVANGELION DA-MEPHARRESHE.

ST. MATTHEW.

- i. 2. For ,^{מִתְעַדֵּךְ} read ,^{מִתְעַדָּךְ}
18. ,, ^{אֲלֵיכֶם} The ^א is illegible in S read ^{אֲלֵיכֶם}

MATT.

- ii. 2. For נִשְׁרָא read נִשְׁרָא (as in Cureton).
10. Delete point after נְהַזֵּן in Syndics' edition.
- *12. For מַל read מַל
16. „ مַל (page 542) read מַל The מַל is small and yellow, the ל large and black; it came into my photograph by shining through from the verso of the leaf.
- iii. *3. „ נְעַמֵּן read נְעַמֵּן
- v. *19. „ נְעַמֵּן „ لְתַתְּ
- *20. „ נְחַזְּלָה (page 542) read נְחַזְּלָה
- *20. Delete נְעַמֵּן (page 542).
- viii. *16. For נְמַלְתָּה read נְמַלְתָּה
- *21. „ S illegible „ , תְּנַתֵּן
- *24. „ שְׁמָמָן | נְבֻזָּד | נְמַלְתָּה | נְבֻזָּד | נְלָזָן | נְמַלְתָּה (p. 542)
read שְׁמָמָן | נְבֻזָּד | נְמַלְתָּה | נְבֻזָּד | נְלָזָן | נְמַלְתָּה
- *25. For [נְמַלְתָּה, תְּנַתֵּן, מַל] read מַל | תְּנַתֵּן
[נְמַלְתָּה]
- *29. „ נְמַלְתָּה | נְמַלְתָּה | נְמַלְתָּה | נְמַלְתָּה | נְמַלְתָּה | נְמַלְתָּה |
read נְמַלְתָּה | נְמַלְתָּה | נְמַלְתָּה | נְמַלְתָּה | נְמַלְתָּה | נְמַלְתָּה |
[נְמַלְתָּה]
- ix. 1. For [מְלָא] read מְלָא (room for three letters only).
1. 2. „ תְּמַלֵּן read מְלָא | תְּמַלֵּן | תְּמַלֵּן |
[תְּמַלֵּן]
- *2. „ [מְלָא] נְלָזָן [מְלָא] תְּמַלֵּן
read נְלָזָן | נְלָזָן | תְּמַלֵּן | תְּמַלֵּן |
[תְּמַלֵּן] | תְּמַלֵּן | תְּמַלֵּן | תְּמַלֵּן |
[תְּמַלֵּן] | תְּמַלֵּן | תְּמַלֵּן | תְּמַלֵּן |
[תְּמַלֵּן] | תְּמַלֵּן | תְּמַלֵּן | תְּמַלֵּן |
[תְּמַלֵּן]
4. For [מְלָא] (misprint) read מְלָא
- *10. „ נְלָזָן | נְלָזָן | מְלָא | נְלָזָן | נְלָזָן |
[מְלָא] | מְלָא | נְלָזָן | נְלָזָן |
read נְלָזָן | נְלָזָן | מְלָא | נְלָזָן |
[מְלָא] | מְלָא | נְלָזָן |
[מְלָא] | מְלָא |

MATT.

- ix. *11. For [מִתְהָרָה] מִתְהָרָה حَدَّ مِنْتَهَى حَلْمٍ [نَبْعَدُ مَوْعِدَةً]
read מִתְהָרָה مִתְהָרָה حَدَّ مِنْتَهَى حَلْمٍ نَبْعَدُ مَوْعِدَةً
22. For *** read مُلْعَنٌ ل
- x. 25. „ لَيْلَةٌ read لَيْلَةٌ
- xi. 4. „ S illegible „ مَنْ
*5. „ S illegible „ مَنْ مَنْ مَنْ
7. „ مَنْ „ مَنْ
8. „ مَنْ „ مَنْ
*23. „ S illegible „ مَسْكَنَةٌ مَسْكَنَةٌ
- *23. „ rest illegible read مَسْكَنَةٌ مَسْكَنَةٌ
- *23. „ S illegible „ مَسْكَنَةٌ مَسْكَنَةٌ مَسْكَنَةٌ
- xii. *3. „ S illegible „ مَفْرُغٌ
*4. „ S illegible „ مَلَأَنِي مَلَأَنِي مَلَأَنِي مَلَأَنِي
- *7. „ S illegible „ مَلَأَنِي
22. „ S illegible مَلَأَنِي ... Sed read مَلَأَنِي مَلَأَنِي مَلَأَنِي
مَلَأَنِي مَلَأَنِي مَلَأَنِي
42. „ مَلَأَنِي read مَلَأَنِي
- xiii. *5. „ مَنْ (p. 543) „ مَنْ (the dot of second נ is distinct).
- xiv. 8. „ S illegible „ مَلَأَنِي
9. „ S illegible „ مَلَأَنِي مَلَأَنِي
9. „ S illegible „ مَلَأَنِي
12. „ S illegible „ مَلَأَنِي
13. „ S illegible „ مَلَأَنِي
13. „ S illegible „ مَلَأَنِي
13. „ S illegible „ مَلَأَنِي
13, 14. „ S illegible „ مَلَأَנِي مَلَأَنِي مَلَأَنِي مَلَأَنِي
15. „ S illegible read مَلَأَنِي مَلَأَنِي مَلَأَنِي مَلَأَنِي
مَلَأَنِي مَلَأَنِي مَلَأَنِي مَلَأَنِي
16. „ S illegible read مَلَأَنِي ل

MATT.

- xiv. 16. For *S* illegible read וְאַתָּה
 17. „ *S* illegible „ וְחִנֵּנָה
 17. „ *S* illegible „ לְבָדָה
 18. „ *S* illegible „ וְהַנְּעָזֶר יְהִי
 20. „ *S* illegible „ וְתִמְדֵּד
 21. „ *S* illegible, but ver. 21 begins with וְאַתָּה read וְגַם וְאַתָּה
 22. „ *S* illegible read וְלֹא כְּלֹמְדָה וְלֹא אַתָּה
וְלֹא כְּלֹמְדָה וְלֹא תְּלַמֵּד וְלֹא תְּלַמֵּד וְלֹא תְּלַמֵּד

The words וְגַם וְאַתָּה, in ver. 21, if there, are under a fragment of non-transparent leather binding firmly glued to the page. Prof. Burkitt must have read וְאַתָּה as וְאַתָּה. Cf. Luke xvii. 17.

23. „ *S* illegible read וְהַ וְאַתָּה וְתִבְנֵה וְתִבְנֵה
וְלֹא תְּלַמֵּד וְלֹא תְּלַמֵּד וְלֹא תְּלַמֵּד
 25. „ *S* illegible read וְאַתָּה
 xv. 2. „ וְ [om. *S*] read וְ
 4. Delete dot after וְאַתָּה
 xvi. 9. For וְאַתָּה *Sed* read וְאַתָּה
 xviii. 15. „ וְ (p. 543) „ וְ
 19. „ וְ וְ „ וְ וְ
 xix. 11. „ וְ „ וְ
 12. „ וְ וְ „ וְ „ וְ (nothing omitted).
 xx. 15. „ וְ וְ „ וְ
 xx. 16, 17. Between these two verses there is a space of a blank line.
 xxi. 38. For וְאַתָּה (p. 544) read וְאַתָּה
 xxii. 19. „ וְ וְ (seen in a hole), page 544 read וְ וְ
 30. „ וְ וְ „ וְ read וְ וְ וְ
 *44. „ *S* illegible read וְ
 *44. „ *S* illegible „ וְ
 *45. „ וְ „ וְ
 46. „ וְ וְ „ וְ

MATT.

- xxiv. 2. For καθιεσθί read κιθιεσθί (καταλυθήσεται)
30. „ οἰωδία „ οἰωδία
- *43. „ [οἰωδία] εἰπ[ο] read οἰωδία εἰπαν
- *45. „ [τὸν θέμα] read τὸν θέμα
45. „ [καρόν] καρόν read καρόν καρόν
- xxv. *11. „ τὴν read τὴν τὴν
20. „ χρόνον „ χρόνον
40. „ [αὐτῷ] „ αὐτῷ
- *43. „ παστόντα „ παστόντα
- xxvi. 1. „ [τηνάκηντον] „ τηνάκηντον
- *2. „ [τὸν] τὰς „ τὸν τὰς
2. „ [κεράς] „ κεράς
- *3. „ εἴπει πώς τούτοις [τούτοις] εἴπει εἴπει εἴπει εἴπει
read εἴπει | πώς εἴπει τούτοις | τούτοις εἴπει εἴπει | εἴπει
5. For [κεῖται] εἴπει [κεῖται εἴπει] εἴπει [μόνον] μόνον
read εἴπει | κεῖται εἴπει εἴπει | εἴπει εἴπει εἴπει | εἴπει εἴπει
εἴπει
10. For κεῖται read κεῖται (there is room for ο).
10. „ [μόνον εἴπει] read [μόνον] εἴπει [εἴπει]
13. „ [εἰπεῖται] „ εἰπεῖται
- *15. „ ἔδει οὐσίαν „ οὐσίαν ἔδει
24. „ πλήνεται read πλήνεται There is a hole before this word.
On turning back a tiny flap, I saw the η.
29. „ τίκτε read τίκτε
60. „ εἰδένεται παρελθεται (p. 544) read εἰδένεται παρελθεται
- *66. „ τετρά * τετρά „ τετρά τετρά τετρά
66. „ [οὐδὲ] „ οὐδὲ
- xxvii. *20. „ οὐδὲν „ οὐδὲν
- *37. „ τετρά „ τετρά
- *43. „ εἴπει παρελθεται παρελθεται (p. 544) „ εἴπει παρελθεται | εἴπει

ST. MARK.

- iii. 21. For କଣ୍ଟାର read କଣ୍ଟାର
- *22. „ [କୋର] „ କୋର
22. „ କେନ୍ଦ୍ରିୟ „ କେନ୍ଦ୍ରିୟ
23. „ blank „ ଲୁକ୍ ରିମ୍ବ
23. „ [ଲୋକୋର] read ଲୋକୋର ରାମ
- *27. „ [ଫାଲ୍‌ମୁଖ] „ ଫାଲ୍‌ମୁଖ
27. „ ହରି „ „ ହରି ହରି
29. „ ଏକ କେନ୍ଦ୍ରିୟ କୁଳି [ଲୋକୋର ରାମ] [କୋର] ଜାତ
read ଏକ ଏକ କେନ୍ଦ୍ରିୟ କୁଳି ଲୋକୋର ରାମ | କୋର ଲୋକୋର ଜାତ
କେନ୍ଦ୍ରିୟ | ରାମ
31. For ଓର୍ଜି [ଲୋକୋର ରାମ] କୁଳି [କୋର ଜାତ]
.... ରାମ ଏଥି
read | ଓର୍ଜି ଲୋକୋର ରାମ | କୁଳି କୋର ଏଥି ଜାତ
କେନ୍ଦ୍ରିୟ, ରାମିଶ ରାମ | ଏଥି, ପ୍ରସାଦିତାର ଏଥି
- iv. *1. For [ପାତ୍ର] read ପାତ୍ର
- *2. „ [ପାତ୍ର] „ ପାତ୍ର
- *6. „ କୁଳି କୁଳି ରାମିଶ ରାମ .. କୁଳିର ଦୁଇ
read କୁଳି କୁଳି ରାମିଶ | ରାମିଶ କୁଳି ରାମିଶ | ଦୁଇ
There is no room for the ର of these two plurals.
8. For [କୁଳି] read କୁଳି
12. „ କୁଳି „ କୁଳି or କୁଳି (a word of five letters).
- v. *15. „ [କୁଳି] „ କୁଳି
- *16. „ [କୁଳି] „ କୁଳି
18. „ କାନ୍ଦିଲି [କୁଳି ଜାତ] read କୁଳି କୁଳି | ଜାତ
- vi. 21. „ କୁଳି read କୁଳି The ଲ of this word is on a line with the କ above it and the ଲ below it.
55. „ ଓର୍ଜି (seen in a hole) read ଓର୍ଜି with Dr. Merx and Dr. Rendel Harris. The first letter of this word resembles both କ and ଲ; the second letter has disappeared in the hole; and of the ର only the lower horizontal stroke can be seen.

MARK

MARK

ST. LUKE.

- i. 70. For **וְיָמֵינוּ** read **וְיָמֵינוּ**
79. „ **וְעַבְדֵּינוּ** Syndics' edition read **וְעַבְדֵּינוּ**
80. „ [בְּמִתְ] **בְּשָׁרֶךָ** read **בְּשָׁרֶךָ בְּשָׁרֶךָ**
- ii. 8. „ **חֲטֹאת** [חֲטֹאת] „ **חֲטֹאת**
9. „ **מְשֻׁמָּן** „ **מְשֻׁמָּן** (mea culpa)
12. „ [בְּגָתָן בְּגָתָן] „ **בְּגָתָן בְּגָתָן**
- †*15. „ **פְּנֵי אָדָם** „ **פְּנֵי אָדָם**
- iii. 16. „ [זְמָן] „ **זְמָן**
- iv. *35. „ [בְּנֵי נְהָרָה] „ **בְּנֵי נְהָרָה**
- *35. „ **מְמֹדָה** „ **מְמֹדָה**
36. „ **בְּמִזְרָחָה** „ **בְּמִזְרָחָה** (very distinct).
40. „ **בְּמִזְרָחָה** **בְּמִזְרָחָה** read **בְּמִזְרָחָה** The **ה** is distinct with re-agent.
- v. I. „ **בְּאַתְּ** . . . **בְּמִזְרָחָה** . . . The reading of **S** here is very uncertain.
read **בְּאַתְּ בְּמִזְרָחָה** | **בְּמִזְרָחָה אַתְּ**
4. For **מִלְּתָרָה** **מִלְּתָרָה** read **מִלְּתָרָה** | **מִלְּתָרָה**
17. „ **בְּמִזְרָחָה** „ **בְּמִזְרָחָה**
18. „ **בְּמִזְרָחָה** **בְּמִזְרָחָה** „ **בְּמִזְרָחָה** **בְּמִזְרָחָה**
19. „ **מְלֹא** „ **מְלֹא**
22. „ **לְמִזְרָחָה** **לְמִזְרָחָה** „ **לְמִזְרָחָה** | **לְמִזְרָחָה**
22. „ **מְלֹא** „ **מְלֹא**
26. „ **בְּאַתְּ** [בְּמִזְרָחָה] **בְּאַתְּ** [בְּמִזְרָחָה] **בְּאַתְּ** [בְּמִזְרָחָה]
[בְּאַתְּ]
- read **בְּאַתְּ** **בְּאַתְּ** **בְּאַתְּ** **בְּאַתְּ** **בְּאַתְּ** **בְּאַתְּ** | **בְּאַתְּ** **בְּאַתְּ** **בְּאַתְּ**
- *26. For **בְּמִזְרָחָה** **בְּמִזְרָחָה** read **בְּמִזְרָחָה** | **בְּמִזְרָחָה** **בְּמִזְרָחָה**
- vi. *33. „ **לְמִזְרָחָה** **לְמִזְרָחָה** **לְמִזְרָחָה** **לְמִזְרָחָה** read **לְמִזְרָחָה** | **לְמִזְרָחָה**
לְמִזְרָחָה **לְמִזְרָחָה**
- vii. 21. „ [בְּמִזְרָחָה] read **בְּמִזְרָחָה**

† Seen in 1895, 1897, 1902, 1906.

LUKE

- vii. 28. For يَوْمَ رِبَابِي كَوْتَنْدَنْ لِكَوْنَسْ [مُحَمَّدَنْدَنْ] read يَوْمَ رِبَابِي كَوْنَسْ
 viii. 19. „ الْمَهَلَّلَنْ (seen in a hole) read لَهَلَّلَنْ. The ل is on
 a flap which I turned back.
 ix. 19. „ لَهَلَّلَنْ read لَهَلَّلَنْ

ix. 17, 18, 19, 20^a should be read:

لَهَلَّلَنْ لَهَلَّلَنْ 17
 لَهَلَّلَنْ لَهَلَّلَنْ
 لَهَلَّلَنْ لَهَلَّلَنْ لَهَلَّلَنْ
 لَهَلَّلَنْ لَهَلَّلَنْ لَهَلَّلَنْ 18
 لَهَلَّلَنْ لَهَلَّلَنْ لَهَلَّلَنْ
 لَهَلَّلَنْ لَهَلَّلَنْ لَهَلَّلَنْ 19
 لَهَلَّلَنْ لَهَلَّلَنْ لَهَلَّلَنْ
 لَهَلَّلَنْ لَهَلَّلَنْ لَهَلَّلَنْ
 لَهَلَّلَنْ لَهَلَّلَنْ لَهَلَّلَنْ 20
 لَهَلَّلَنْ لَهَلَّلَنْ لَهَلَّلَنْ

I regret that, owing to my having misplaced the word
كَوْنَسْ in 1905, and omitting a line in ver. 18, I should have
led Professor Burkitt into a useless conjecture. In these
indistinct passages it is not always easy to see where a line
begins or ends.

- ix. *22. For كَوْنَسْ كَوْنَسْ كَوْنَسْ read كَوْنَسْ كَوْنَسْ There is
 room for only two letters before كَوْنَسْ
 25. „ ... أَيَّمَنْ read أَيَّمَنْ
 26. „ S illegible „ كَوْنَسْ كَوْنَسْ كَوْنَسْ كَوْنَسْ كَوْنَسْ كَوْنَسْ
كَوْنَسْ كَوْنَسْ كَوْنَسْ كَوْنَسْ كَوْنَسْ كَوْنَسْ
كَوْنَسْ كَوْنَسْ كَوْنَسْ كَوْنَسْ كَوْنَسْ كَوْنَسْ
 38. „ كَوْنَسْ read كَوْنَسْ (distinct in MS.).

LUKE

- ix. *52. For **אָמַר** read **אָמֵן**
- x. 4. „ *S illegible* „ **אָמַר**
4. „ *S illegible* „ **אָמַר**
6. „ **וְיִהְיֶה** „ **וְיִהְיֶה**
- *21. „ *S illegible* „ **וְיִהְיֶה**
- xi. *7. „ **וְיִהְיֶה** „ **וְיִהְיֶה**
10. „ **וְיִהְיֶה** *om.* **וְיִהְיֶה** read **וְיִהְיֶה**
17. „ **זֶה** *om. Sed* „ But there is room for [זֶה]
19. „ *S illegible* read **וְיִהְיֶה** **וְיִהְיֶה**
21. „ *om. ז Sed* read **וְיִהְיֶה**
26. „ *om. ז Sed* „ **וְיִהְיֶה**
37. „ The construction of ver. 38 suggests **זֶה** here read **זֶה** (as in Cureton).
40. „ **וְיִהְיֶה** read **וְיִהְיֶה**
- xii. *54. „ **וְיִהְיֶה** *Sed* read **וְיִהְיֶה**
- xiii. 6. „ **וְיִהְיֶה** *Sed* „ **וְיִהְיֶה**
7. „ **וְיִהְיֶה** *Sed* „ **וְיִהְיֶה**
13. „ **וְיִהְיֶה** *om.* *Sed* „ **וְיִהְיֶה** *om.*
14. „ **וְיִהְיֶה** (misprint) „ **וְיִהְיֶה**
- *19. „ *S illegible* „ **וְיִהְיֶה** **וְיִהְיֶה**
- *19. „ *S illegible* „ **וְיִהְיֶה**
- *25. „ **וְיִהְיֶה** *om.* but the **ו** is illegible (p. 551) read **וְיִהְיֶה** **וְיִהְיֶה**
- *32. „ **וְיִהְיֶה**, *om.* **וְיִהְיֶה** read **וְיִהְיֶה**, *om.* **וְיִהְיֶה**
- xiv. 1. „ **וְיִהְיֶה** „ **וְיִהְיֶה**
- xv. *6. „ **וְיִהְיֶה** *Sed* „ **וְיִהְיֶה** (cf. p. 551).
- *12. „ *S illegible* „ **וְיִהְיֶה** **וְיִהְיֶה** *om.*
- xvi. 23. „ **וְיִהְיֶה** *S (sic)*, but the **ו** is not quite clear read the **ו** is quite clear.
- xvii. 15. „ **וְיִהְיֶה** **וְיִהְיֶה** read **וְיִהְיֶה** **וְיִהְיֶה** (as in Cureton).

LUKE

- xvii. *17. For **אַתָּה תְּמִימָן** **לֹא** **רֵא** **נָא** **כִּי** **אַתָּה** **לֹא** **רֵא**
 read **אַתָּה תְּמִימָן** **רֵא** **לֹא** **כִּי** **אַתָּה** **רֵא** **לֹא** **רֵא**
 (as in Cureton).
- xix. *1. For **אַתָּה בְּבָבָה** read **אַתָּה בְּבָבָה**
4. ,, *S illegible*, but, from the space, it probably omitted **לֹא**
 in both places, or read **לֹא** **לֹא**
 read **לֹא** **לֹא** **לֹא** **לֹא** | **רֵא** **רֵא** **רֵא** **רֵא** | **לֹא** **לֹא**
5. For **לֹא** in Syndics' edition read **לֹא**
6. ,, **לֹא** **לֹא** **לֹא** ,, ,, ,, **לֹא** **לֹא** **לֹא**
7. ,, **לֹא**? p. 552 ,, ,, **לֹא**
28. ,, **לֹא** ,, ,, **לֹא** (distinct).
- xx. 12. ,, **לֹא** **לֹא** **לֹא** ,, ,, **לֹא** **לֹא** **לֹא**
- *33. ,, **לֹא** ,, **לֹא**
- xxi. *15. ,, **לֹא** **לֹא** **לֹא** ,, **לֹא** **לֹא** **לֹא**
31. ,, *S illegible*, but probably has **לֹא** **לֹא** **לֹא** read **לֹא** **לֹא**
37. ,, **לֹא** **לֹא**
38. ,, **לֹא** **לֹא** **לֹא** *Sed* **לֹא** **לֹא** **לֹא** **לֹא** (as in Cureton).
- xxii. *45. ,, **לֹא** **לֹא** **לֹא** **לֹא** ,, **לֹא** **לֹא** **לֹא** **לֹא** (as in Cureton).
- xxiii. 39. ,, **לֹא**
 read **לֹא**
 לֹא does not finish the line, and **לֹא** is very distinct.
49. For **לֹא**
 read **לֹא** **לֹא**
- *53. ,, *S illegible* read—

לֹא
לֹא **לֹא**
לֹא **לֹא** **לֹא**
לֹא **לֹא** **לֹא**
לֹא **לֹא** **לֹא**
לֹא **לֹא** **לֹא**

LUKE

xxiii. *54. For ക്ഷാം മനുഷ എ രാം read ക്ഷാം എ രാം (മനുഷ is in the upper writing.)

xxiv. *39, 41. „ S illegible read—

പരിശീലനം ആ തിരു
 സഭ ട മനുഷ അഥവ
 ഏ ക്ഷാം ക്ഷാം
 എന്നതിനും ചു വാഹന
 എന്നതിനും ചു

*46. „ S illegible read ക്ഷാം ക്ഷാം എ

*46. „ S illegible „ ചാദ്രാം

ST. JOHN.

- i. *29. For וְאֵלֶּל *Sed* read וְאֵלֶּל
- *32. „ *S illegible* „ וְאֵלֶּל
36. „ וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל *Sed* „ וְאֵלֶּל
41. „ וְאֵלֶּל אָמַת „ וְאֵלֶּל אָמַת
42. „ וְאֵלֶּל „ וְאֵלֶּל
- iii. *14. „ וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל „ וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל
- *21. „ וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל „ וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל
21. „ וְאֵלֶּל „ וְאֵלֶּל
21. „ וְאֵלֶּל „ וְאֵלֶּל The וְ is distinct.
31. „ but there is not space for all the words if *S* read וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל
read וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל

32, 33a. For are illegible read—

וְאֵלֶּל
וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל
וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל
וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל
וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל

- *35. For .. וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל read וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל
- *36. „ וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל *Sed* „ וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל
36. „ וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל „ וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל
- iv. *1. „ וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל „ וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל
- I. „ *S illegible* „ וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל
5. „ וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל „ וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל
21. „ וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל read וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל The two *nuns*, the *yod*, and the point are all distinctly seen.
- *35. „ וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל read וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל
- v. 18. „ וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל *Sed* read וְאֵלֶּל וְאֵלֶּל (cf. Burkitt, p. 553).

JOHN

v. 19. For ,^{וְ}מִתְבָּרֵךְ אֶת־יְהוָה וְאֶת־יְהוָה לְהַלְלוֹת . אֶל־יְהוָה תְּהַלֵּל וְאֶל־יְהוָה תְּהַלֵּל
לְהַלְלוֹת וְאֶל־יְהוָה תְּהַלֵּל

real

לְהַלְלוֹת וְאֶל־יְהוָה
לְהַלְלוֹת וְאֶל־יְהוָה
לְהַלְלוֹת וְאֶל־יְהוָה
לְהַלְלוֹת וְאֶל־יְהוָה
לְהַלְלוֹת וְאֶל־יְהוָה
לְהַלְלוֹת וְאֶל־יְהוָה
לְהַלְלוֹת וְאֶל־יְהוָה

*20. For ^{וְ}מִתְבָּרֵךְ read לְהַלְלוֹת

*20, 21. ,, S illegible read—

לְהַלְלוֹת
לְהַלְלוֹת
לְהַלְלוֹת
לְהַלְלוֹת

23. ,, S illegible read—

לְהַלְלוֹת
לְהַלְלוֹת
לְהַלְלוֹת
לְהַלְלוֹת
לְהַלְלוֹת
לְהַלְלוֹת

25. ,, S illegible read לְהַלְלוֹת לְהַלְלוֹת

vi. II. ,, ... ,^{וְ}מִתְבָּרֵךְ לְהַלְלוֹת ... לְהַלְלוֹת לְהַלְלוֹת

read

לְהַלְלוֹת
,מִתְבָּרֵךְ לְהַלְלוֹת
לְהַלְלוֹת לְהַלְלוֹת
לְהַלְלוֹת ,מִתְבָּרֵךְ
סְגִילָה לְהַלְלוֹת
לְהַלְלוֹת

JOHN

vi. 19. For *אָמַלְתָּה* *רְכִסֵּבָה* *מִשְׁמָרָה* *וְיָדָה* *תְּבָנָה*
read *אָמַלְתָּה* | *רְכִסֵּבָה* *עַמְּךָ* *וְיָדָה* | *תְּבָנָה*

19. For *אָמַלְתָּה* *S* preceded by an illegible line
read *אָמַלְתָּה*

בְּלֹא *בְּלֹא* *בְּלֹא*
בְּלֹא *בְּלֹא* *בְּלֹא*
אָמַלְתָּה

19. For *אָמַלְתָּה* read *אָמַלְתָּה*

22. „ *S* illegible (exc. *אָמַלְתָּה*) read—

אָמַלְתָּה *אָמַלְתָּה*
אָמַלְתָּה *אָמַלְתָּה*
אָמַלְתָּה *אָמַלְתָּה* *אָמַלְתָּה*
אָמַלְתָּה . *אָמַלְתָּה*
אָמַלְתָּה *אָמַלְתָּה* *אָמַלְתָּה*
אָמַלְתָּה *אָמַלְתָּה*
אָמַלְתָּה *אָמַלְתָּה* *אָמַלְתָּה*
אָמַלְתָּה , *אָמַלְתָּה*
אָמַלְתָּה , *אָמַלְתָּה*

25. „ *S* illegible read *בְּ*

25. „ *S* illegible „ *לְ*

29. „ *לְ* „ *וְ* *לְ*

37. „ *מִזְבֵּחַ* (? read *מִזְבֵּחַ*) read *מִזְבֵּחַ*

52. „ *תְּבָנָה* *תְּבָנָה* *תְּבָנָה* read *תְּבָנָה* *תְּבָנָה* *תְּבָנָה* (*sic*)

69. „ *שְׁמַעְנָה* *Sed* „ *שְׁמַעְנָה*

vii. II. „ *וְ* *אָמַלְתָּה* „ *וְ* *וְ* *אָמַלְתָּה*

19. „ *לְ* „ *לְ*

JOHN

- vii. 49. For **סְדָה** *Sed* or **סְדָה** The photograph taken by Mrs. Lewis in 1902 leaves no doubt that the word began with **ס** (p. 554).
read **סְדָה**

51. For **סְדָה** read **סְדָה**

- viii. 13. „ **שְׁמַעַת** „ **שְׁמַעַת**

- *22. „ **מִשְׁעָנָת** [מִשְׁעָנָת] **אֵלֶּה** **שְׁמַעַת** **שְׁמַעַת**
read **מִשְׁעָנָת**
אֵלֶּה **שְׁמַעַת**
מִשְׁעָנָת **שְׁמַעַת**

22. For **?יְהִינָּה** read **יְהִינָּה**

23. „ **[אֲמֹת]** „ **אֲמֹת**

24. „ **אֲמֹתָה** „ **אֲמֹתָה**

33. „ *Sed*; ? **בְּזִקְרָבָן** **בְּזִקְרָבָן** read **בְּזִקְרָבָן** **בְּזִקְרָבָן**

בְּזִקְרָבָן is wedged in between two lines at their beginning.
Nothing follows it. The next line begins **בְּזִ**

- ix. 2. „ **בְּזִקְרָבָן** read **בְּזִקְרָבָן**

2. „ **בְּזִקְרָבָן** „ **בְּזִקְרָבָן**

9. „ **.בְּזִקְרָבָן** „ **.בְּזִקְרָבָן**

15. „ **... בְּזִקְרָבָן ... בְּזִקְרָבָן** read **בְּזִקְרָבָן** **בְּזִקְרָבָן**
בְּזִקְרָבָן

16. „ **... בְּזִקְרָבָן** **בְּזִקְרָבָן** ... **בְּזִקְרָבָן** ... **בְּזִקְרָבָן**
read **בְּזִקְרָבָן**

בְּזִקְרָבָן **בְּזִקְרָבָן**

בְּזִקְרָבָן **בְּזִקְרָבָן**

בְּזִקְרָבָן **בְּזִקְרָבָן**

16. For **בְּזִקְרָבָן** read **בְּזִקְרָבָן** **בְּזִקְרָבָן**

- x. 2. „ **בְּזִקְרָבָן** „ **בְּזִקְרָבָן**

JOHN

- x. *4. For **רִבְעָה** read **רַבְעָה**
29. „ **רַבְגָּה** . . . „ **רַבְגָּה** | **לְפָנָי**
38. „ **וְרַבְגָּה** „ **וְרַבְגָּה**
39. „ [תְּשִׁיבָתְךָ לְגָזָן וְאֵת לְפָנָי] **וְמִשְׁכָּן**
read **וְמִשְׁכָּן** **וְמִשְׁכָּן**
תְּשִׁיבָתְךָ **וְאֵת**
- 40, 41. For **וְמִשְׁכָּן** [לְפָנָי] read **וְמִשְׁכָּן** ^{לְפָנָי} **לְפָנָי**
41. „ **וְמִשְׁכָּן** . . . **וְמִשְׁכָּן** **וְמִשְׁכָּן** [o]
read **וְמִשְׁכָּן**
וְמִשְׁכָּן **לְפָנָי**
וְמִשְׁכָּן, **וְמִשְׁכָּן**
וְמִשְׁכָּן **וְמִשְׁכָּן**
- xi. 2. For [וְיִשְׁכַּן בְּדָאָר אֶתְנוֹ] In 1905 I thought there was an illegible line here. I might be grateful to Dr. Burkitt for filling it up; but the fact is, there is none. Possibly **אֶתְנוֹ** may have been written between the lines; but the surface of the page is much injured, and I have failed to find it.
18. „ **וְיִשְׁכַּן** **בְּדָאָר** **וְאֵת** read **וְיִשְׁכַּן** **בְּדָאָר** **וְאֵת**
21. „ **וְיִשְׁכַּן** „ **וְיִשְׁכַּן**
25. „ **וְיִשְׁכַּן** The photograph might be read **וְיִשְׁכַּן** (*Prof. Burkitt*). I read it so in the MS.
- xii. *29. „ **וְיִשְׁכַּן** read **וְיִשְׁכַּן**
37. „ **וְיִשְׁכַּן** [וְ] **וְיִשְׁכַּן** **וְאֵת** read **וְיִשְׁכַּן** | **וְאֵת**
(Cf. John iv. 48, Cureton.) **וְיִשְׁכַּן** **וְאֵת**
- *39. „ **וְיִשְׁכַּן**] **וְאֵת** [בְּאָהָר] read **וְאֵת** **וְאֵת** | **בְּאָהָר**
- *43. „ **וְיִשְׁכַּן** **וְאֵת** | **בְּאָהָר** „ **וְיִשְׁכַּן** | **בְּאָהָר**

JOHN

xii. 44-46. For **רְאֵם**] **רְאֵם** [בְּנֵי יִשְׂרָאֵל] **בְּנֵי יִשְׂרָאֵל**
רְאֵם [בְּנֵי יִשְׂרָאֵל] **בְּנֵי יִשְׂרָאֵל**⁴⁵ **בְּנֵי יִשְׂרָאֵל**
[מִל] **בְּנֵי יִשְׂרָאֵל** **בְּנֵי יִשְׂרָאֵל** **בְּנֵי יִשְׂרָאֵל**⁴⁶ **בְּנֵי יִשְׂרָאֵל**
לְהַלְלוּ

read

רְאֵם

44

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְהַלְלוּ

*48. For **רְקָמָה** or possibly **רְקָמָה** (p. 555) read **רְקָמָה**

xiii. 22. „ **וְיָמֵן** **וְיָמֵן** **וְיָמֵן** **וְיָמֵן** read **וְיָמֵן** **וְיָמֵן** **וְיָמֵן** The
ו has completely vanished.

23. „ **עֲמָלֵךְ**,**עֲמָלֵךְ** **עֲמָלֵךְ** **עֲמָלֵךְ** read **עֲמָלֵךְ**,**עֲמָלֵךְ** **עֲמָלֵךְ** **עֲמָלֵךְ**

29. „ **לְהַלְלוּ** [**לְהַלְלוּ**] **וְיָמֵן** **וְיָמֵן** read **וְיָמֵן** **וְיָמֵן** **וְיָמֵן** **וְיָמֵן**
לְהַלְלוּ

32. „ **רְמָה** read **רְמָה**

xiv. 12. „ **לְהַלְלוּ** „ **לְהַלְלוּ**

24. „ **מִל** **אֶלְעָזֶר** **אֶלְעָזֶר**] **אֶלְעָזֶר** read **אֶלְעָזֶר** **אֶלְעָזֶר**
מִל **אֶלְעָזֶר**

28. „ **[אֶלְעָזֶר]** read **אֶלְעָזֶר**

xv. *4. „ **לְהַלְלוּ** [**מִל** **לְהַלְלוּ**] read **לְהַלְלוּ** **לְהַלְלוּ**

6. „ **מִל** „ **מִל**

JOHN

xv. 7, 8. For אָז בְּמִלְחָמָה בְּמִלְחָמָה [בְּמִלְחָמָה] וְאַתֶּן בְּמִלְחָמָה
וְאַתֶּן בְּמִלְחָמָה בְּמִלְחָמָה בְּמִלְחָמָה בְּמִלְחָמָה בְּמִלְחָמָה בְּמִלְחָמָה
בְּמִלְחָמָה בְּמִלְחָמָה בְּמִלְחָמָה בְּמִלְחָמָה בְּמִלְחָמָה בְּמִלְחָמָה

read

בְּמִלְחָמָה

7

בְּמִלְחָמָה בְּמִלְחָמָהבְּמִלְחָמָה בְּמִלְחָמָהבְּמִלְחָמָה בְּמִלְחָמָהבְּמִלְחָמָה בְּמִלְחָמָהבְּמִלְחָמָה בְּמִלְחָמָהבְּמִלְחָמָה בְּמִלְחָמָהבְּמִלְחָמָה בְּמִלְחָמָהבְּמִלְחָמָה בְּמִלְחָמָה24. For בְּמִלְחָמָהread בְּמִלְחָמָהxvii. 21. ,, בְּמִלְחָמָה,, בְּמִלְחָמָהxviii. 2. ,, בְּמִלְחָמָה,, בְּמִלְחָמָה The edge of the leaf is
broken off.*10. ,, בְּמִלְחָמָה,, בְּמִלְחָמָה*15. ,, בְּמִלְחָמָה,, בְּמִלְחָמָה*16. ,, בְּמִלְחָמָה,, בְּמִלְחָמָה

xx. *1. ,, [בְּמִלְחָמָה] *S appears to have* בְּמִלְחָמָה *read* בְּמִלְחָמָה
(Professor Bensly בְּמִלְחָמָה, but with a mark of uncertainty.)

BRACKETS HAVE BEEN REMOVED FROM THE FOLLOWING WORDS, OR
SEYYAME POINTS ADDED TO THEM.

ST. MATTHEW.

מִשְׁבָּחָךְ יְהוָה לְהַלֵּל מִתְּהֻנָּה וְמִתְּהֻנָּה 18 I.
 תְּהֻנָּה לְהַלֵּל רְאֵת כְּבָדָל רְאֵת 19 קְרָבָה וְרוֹאִי
 הַלְּלָה רְאֵת כְּלָבֶד, שְׁמָנָה תְּהֻנָּה יְהוָה 20 תְּלִיל
 וְרוֹאִי 21 וְרוֹאִי לְהַלֵּל מִתְּהֻנָּה לְהַלֵּל גַּם
 תְּהֻנָּה II. תְּהֻנָּה לְהַלֵּל רְאֵת תְּהֻנָּה 23
 תְּהֻנָּה וְרוֹאִי תְּהֻנָּה וְרוֹאִי תְּהֻנָּה וְרוֹאִי
 תְּהֻנָּה וְרוֹאִי תְּהֻנָּה וְרוֹאִי 4 תְּלִיל
 וְרוֹאִי, וְרוֹאִי, לְהַלֵּל וְרוֹאִי וְרוֹאִי 7
 וְרוֹאִי 20 V. וְרוֹאִי וְרוֹאִי וְרוֹאִי 2 IV. וְרוֹאִי וְרוֹאִי 14
 וְרוֹאִי 28, וְרוֹאִי 24 וְרוֹאִי 15 VIII. וְרוֹאִי וְרוֹאִי 21
 וְרוֹאִי 14 וְרוֹאִי וְרוֹאִי וְרוֹאִי וְרוֹאִי 13 IX.
 וְרוֹאִי וְרוֹאִי וְרוֹאִי 22 וְרוֹאִי 15 וְרוֹאִי וְרוֹאִי 29
 וְרוֹאִי 23 XII. וְרוֹאִי 23 X. וְרוֹאִי וְרוֹאִי וְרוֹאִי 23
 וְרוֹאִי 36 XIV. וְרוֹאִי 34 וְרוֹאִי וְרוֹאִי 31 וְרוֹאִי
 וְרוֹאִי 20 XVII. וְרוֹאִי וְרוֹאִי 5 XVI. וְרוֹאִי 5 וְרוֹאִי 2 XV.
 וְרוֹאִי 14 וְרוֹאִי 9 וְרוֹאִי 8 וְרוֹאִי 7 XX. וְרוֹאִי
 וְרוֹאִי 16 וְרוֹאִי וְרוֹאִי 15 וְרוֹאִי וְרוֹאִי
 וְרוֹאִי וְרוֹאִי וְרוֹאִי וְרוֹאִי וְרוֹאִי 17 וְרוֹאִי וְרוֹאִי
 וְרוֹאִי וְרוֹאִי וְרוֹאִי וְרוֹאִי וְרוֹאִי וְרוֹאִי 18 וְרוֹאִי וְרוֹאִי
 (no dots) וְרוֹאִי וְרוֹאִי 21 וְרוֹאִי וְרוֹאִי 19 וְרוֹאִי וְרוֹאִי
 וְרוֹאִי וְרוֹאִי 24 וְרוֹאִי וְרוֹאִי 23 וְרוֹאִי וְרוֹאִי 22 וְרוֹאִי
 וְרוֹאִי 3 XXIII. וְרוֹאִי וְרוֹאִי 16 XXII. וְרוֹאִי וְרוֹאִי 33 XXI.

מ 24 יב 20 יבבבב 19 XXVI. יבבבב 20 XXV. יבבבב 4
 יבבבב, יבבבב, יבבבב יבבבב יבבבב 26 יבבבב 25
 יבבבב 28 יבבבב יבבבב יבבבב, יבבבב יבבבב 27
 יבבבב יבבבב יבבבב יבבבב 29 יבבבב יבבבב
 יבבבב יבבבב יבבבב, יבבבב 37 יבבבב 30 יבבבב יבבבב
 יבבבב יבבבב יבבבב 42 יבבבב 40 יבבבב 38
 יבבבב 38 XXVII. יבבבב 66 יבבבב 43 יבבבב יבבבב יבבבב
 יבבבב

ST. MARK.

לטבב 6 לטבב יבבב 5 יבבב 3 VIII. יבבב 13 V.
 יבבב 30 יבבב 22 X. יבבב יבבב 10 יבבב יבבב
 יבבב 23 יבבב 22 יבבב 13 יבבב יבבב 7 XI.
 יבבב יבבב 7 XVI. יבבב 46 יבבב יבבב 43 XIV.

ST. LUKE.

יבבב 15 יבבב יבבב יבבב 13 II. יבבב 53 I.
 יבבב 33 יבבב 25 IX. יבבב 12 VII. יבבב 43
 יבבב 38 יבבב 34 יבבב 33 XI. יבבב 44
 יבבב 43 יבבב 41 יבבב 40 יבבב 39
 יבבב 44 יבבב יבבב יבבב יבבב יבבב יבבב
 יבבב 46 יבבב 45 יבבב יבבב יבבב יבבב
 יבבב 27 XII. יבבב 49 יבבב 48 יבבב יבבב 47
 יבבב 9 XVI. יבבב 28 יבבב יבבב 14 XIII.
 יבבב 31 XVIII. יבבב II יבבב 2 XVII. יבבב 24
 יבבב 23 XXI. יבבב 47 יבבב 15 יבבב 8 יבבב 7 XIX.
 יבבב יבבב יבבב 25 יבבב יבבב יבבב 24

מִזְבֵּחַ 28	מִזְבֵּחַ 27	לְבָנָה 26	לְבָנָה 25
מִזְבֵּחַ 30	לְבָנָה 29	גָּמֶךְ 30	מִזְבֵּחַ 29
מִזְבֵּחַ 31	לְבָנָה 31	מִזְבֵּחַ 32	מִזְבֵּחַ 31
לְבָנָה 33	לְבָנָה 32	לְבָנָה 32	מִזְבֵּחַ 32
לְבָנָה 37	וְיֹמָא 34	לְבָנָה 33	לְבָנָה 33
לְבָנָה 9	וְיֹמָא 8 XXII.	לְבָנָה 34	לְבָנָה 34
לְבָנָה 65.	לְבָנָה 20 ^a	לְבָנָה 16	לְבָנָה 10
לְבָנָה 40	לְבָנָה 39	לְבָנָה 28	לְבָנָה 3 XXIII.
לְבָנָה 47	לְבָנָה 44	לְבָנָה 42	לְבָנָה 41
לְבָנָה 51	לְבָנָה 50	לְבָנָה 49	לְבָנָה 48
	לְבָנָה I XXIV.	לְבָנָה 50	לְבָנָה 49

St. JOHN.

כְּרָבָדָג, תַּדְבֵּר 28	לְעֹז אֶתְנָז 27	סִבְתָּה 26 I.
לְלָקָט 22 III.	וְעַמְלָא 44	מִתְּחַדֵּה וְמִתְּחַדֵּה 25
מִתְּחַדֵּה I IV.	בְּמִלְאָה 33	מִתְּחַדֵּה וְמִתְּחַדֵּה 24
, תַּדְבֵּר 21	לְעֹז וְעַמְלָא II VI.	מִתְּחַדֵּה וְמִתְּחַדֵּה 4
וְעַמְלָא תַּדְבֵּר 29	מִתְּחַדֵּה, מִתְּחַדֵּה 25	תַּדְבֵּר 25
לְלָקָט 57 VIII.	לְעֹז 48	לְעֹז 28 תַּבְּרָא 19 VII.
וְעַמְלָא 4	, תַּדְבֵּר 2	לְעֹז וְעַמְלָא I IX. תַּדְבֵּר 58
לְלָקָט II	לְעֹז מִתְּחַדֵּה 9	לְעֹז וְעַמְלָא 8 תַּדְבֵּר 5
תַּדְבֵּר לְלָקָט וְעַמְלָא 4	וְעַמְלָא 3	וְעַמְלָא 2 X.
וְעַמְלָא 18	לְעֹז I XI.	לְעֹז וְעַמְלָא 5
וְעַמְלָא 21	וְעַמְלָא 20	וְעַמְלָא וְעַמְלָא 19 וְעַמְלָא וְעַמְלָא
וְעַמְלָא 22	וְעַמְלָא וְעַמְלָא 25	וְעַמְלָא וְעַמְלָא וְעַמְלָא וְעַמְלָא
וְעַמְלָא 37 XII.	וְעַמְלָא וְעַמְלָא 25	וְעַמְלָא וְעַמְלָא וְעַמְלָא וְעַמְלָא
וְעַמְלָא 5	לְעֹז וְעַמְלָא I XXI.	וְעַמְלָא וְעַמְלָא 24 XVI.
	וְעַמְלָא 26 XX.	

THE following variations between my text and Dr. Burkitt's have been observed whilst my sheets were in the press. Possibly some of them are points which considerations of space have compelled Dr. Burkitt to overlook. Those marked with an asterisk are distinct in my photographs, and these may be seen in the Cambridge University Library; Westminster College, Cambridge; Ryland's Library, Manchester; University Library, Halle; and, in the shape of lantern slides, at St. Andrew's and Heidelberg.

ST. MATTHEW.

- | | | |
|-----------|---|--|
| ii. 4. | <i>For</i> <u>لَمْ يَرِدْ</u> | <i>read</i> <u>لَمْ يَرِدْ</u> |
| 9. | „ <u>لَمْ يَرِدْ</u> | „ <u>لَمْ يَرِدْ*</u> |
| iii. 14. | „ <u>لَمْ يَرِدْ</u> | „ <u>لَمْ يَرِدْ</u> |
| iv. 4. | „ <u>لَمْ يَرِدْ</u> | „ <u>لَمْ يَرِدْ</u> (also xix. 6) |
| xv. 18. | „ <u>لَمْ يَرِدْ</u> | „ <u>لَمْ يَرِدْ</u> |
| v. 11. | „ <u>لَمْ يَرِدْ</u> | „ <u>لَمْ يَرِدْ</u> (also Luke xix. 4, xxi. 17) |
| 35. | „ <u>لَمْ يَرِدْ</u> | „ <u>لَمْ يَرِدْ</u> (also xviii. 32, xix. 12; Luke viii. 37, ix. 53, xxiii. 20; John i. 30, iii. 6) |
| xviii. 6. | „ <u>لَمْ يَرِدْ</u> | <i>read</i> <u>لَمْ يَرِدْ</u> (also xxi. 22; Luke xx. 18) |
| | Luke xi. 34. <i>For</i> <u>لَمْ يَرِدْ</u> | „ <u>لَمْ يَرِدْ</u> |
| xxii. 37. | <i>For</i> <u>لَمْ يَرِدْ</u> | „ <u>لَمْ يَرِدْ</u> (also Luke xi. 34, xix. 37) |
| | Luke xiii. 21. <i>For</i> <u>لَمْ يَرِدْ</u> | „ <u>لَمْ يَرِدْ</u> |
| v. 18. | <i>For</i> <u>لَمْ يَرِدْ</u> | „ <u>لَمْ يَرِدْ</u> (also v. 22, xii. 31, xv. 17) |
| 19. | „ <u>لَمْ يَرِدْ⁽²⁾</u> | „ <u>لَمْ يَرِدْ</u> (also xii. 50, xviii. 31, xix. 3, xxii. 10; Luke ix. 43, xiv. 33, xviii. 28; John iv. 29, vi. 37) |
| xi. 27. | „ <u>لَمْ يَرِدْ</u> <i>read</i> <u>لَمْ يَرِدْ</u> | (also xiii. 9, xv. 13; Luke xiv. 17; John iv. 13) |
| | Luke xv. 13. <i>For</i> <u>لَمْ يَرِدْ</u> | <i>read</i> <u>لَمْ يَرِدْ</u> <u>لَمْ يَرِدْ</u> (also xv. 14) |
| 31. | „ <u>لَمْ يَرِدْ</u> | „ <u>لَمْ يَرِدْ</u> |
| xiii. 28. | „ <u>لَمْ يَرِدْ</u> | „ <u>لَمْ يَرِدْ</u> |

MATT.

- xix. 20. For **רָמֶלֶת** read **רָמֶלֶת** (also Luke xii. 30, xxiv. 14)
- xv. 37. „ **רָמֶלֶת** „ **רָמֶלֶת** (also Luke xiii. 4, xxi. 3, xxiii. 49)
- Luke xxiii. 48. For **רָמֶלֶת** read **רָמֶלֶת**
- xvii. 27. „ **רָמֶלֶת** „ **רָמֶלֶת**
- v. 22. For **רְאֵבִים** read **רְאֵבִים** (also v. 28, 32, 39, viii. 11, xii. 31, xix. 23, 24, xxi. 27, 43; Luke xii. 22, 44, xiv. 24, xviii. 14, 17, xix. 40, xxii. 37, xxiii. 43; John vi. 53)
- Luke xii. 27. For **רְאֵבִים** read **רְאֵבִים**
4. „ **רְאֵבִים** read **רְאֵבִים** (also xi. 51, xviii. 8, xx. 8)
- v. 39. For **לְעֵדָה** „ **לְעֵדָה**
42. „ **רְמַלְכָה** „ **רְמַלְכָה**
- viii. 4. „ **רְמִינְגָּם** „ **רְמִינְגָּם***
8. „ **רְאֵבִים** „ **רְאֵבִים** (also John i. 27)
- ix. 2. „ **רְאֵבִים** (misprint?) „ **רְאֵבִים**
- xi. 10. „ **רְאֵבִים** „ **רְאֵבִים** (also Luke x. 3)
29. „ **רְמִינְגָּם** „ **רְמִינְגָּם**
- xv. 24. „ **לְעֵדָה** „ **לְעֵדָה**
32. „ **רְאֵבִים** „ **רְאֵבִים** (also xx. 14, xxi. 29)
- xvii. 20. „ **רְמִינְגָּם** „ **רְמִינְגָּם***
- xviii. 29. „ **רְאֵבִים** „ **רְאֵבִים**
- xxi. 24. „ **רְאֵבִים** „ **רְאֵבִים**
27. „ **רְאֵבִים** „ **רְאֵבִים**
- xxii. 30. „ **רְמִינְגָּם** „ **רְמִינְגָּם**
- xxiii. 17. „ **רְמִינְגָּם** „ **רְמִינְגָּם***
- xxiv. 6. „ **רְמִינְגָּם** „ **רְמִינְגָּם***
6. „ **רְמִינְגָּם** [לְעֵדָה] read **לְעֵדָה** **רְמִינְגָּם** **רְמִינְגָּם**
22. „ **[רְאֵבִים]** **לְעֵדָה** „ **רְאֵבִים** **לְעֵדָה**
41. „ **רְאֵבִים** „ **רְאֵבִים***

ST. MARK.

- i. 29. For **אָבִירְגָּן** read **אָבִירְגָּן**
- vi. 49. „ **וְמַלְאָךְ** „ **וְמַלְאָךְ**
- vii. 30. „ **מִתְּנִינָה** „ **מִתְּנִינָה**
- viii. 2. „ **מְאֹם** „ **מְאֹם**
3. „ **רַקְעֵן** „ **רַקְעֵן**
- ix. 2. „ **אַלְמִיכָה** „ **אַלְמִיכָה** (with Syndic's edition, and with Peshitta)
- xi. 22. „ **אַנְפָרָס**, **וְאַנְפָרָס** read **אַנְפָרָס אַנְפָרָס**
- xii. 13. „ **אַזְרָק** (*misprint*) „ **אַזְרָק**
24. „ **לְבָבָךְ** „ **לְבָבָךְ**
24. „ **לְבָבֶךְ** „ **לְבָבֶךְ**
- xiv. 4. „ **[אַנְבָּטָה]** „ **אַנְבָּטָה** (read in MS.)
- xvi. 5. „ **לְמָגָן** „ **לְמָגָן**
7. „ **לְיָ** „ **לְיָ**

ST. LUKE.

- i. 15. For **לְמָתָן** read **לְמָתָן***
- ii. 3. „ **אֲמָתָן לְיָ** ** **מִתְּנִינָה** „ „ **אֲמָתָן לְיָ** **מִתְּנִינָה**
(Only the space of one letter after **מִתְּנִינָה**; cf. Merx)
9. „ * **בְּגָדָם** read **בְּגָדָם** (no letter lost)
- v. 21. „ **[אַנְפָרָס]** **לְבָבָךְ** „ **אַנְפָרָס**
26. „ **אַנְפָרָס** „ **אַנְפָרָס**
- 26, 27. „ **לְלִקְנָה** **אַנְפָרָס** read **לְלִקְנָה** **אַנְפָרָס**
- vi. 23. „ **וְאַזְרָק** read **וְאַזְרָק**
- vii. 38, 44.* For **מְזִינָה** „ **מְזִינָה**
- viii. 28; ix. 38; xiv. 18, 19. For **רַקְעֵן** **לְבָבָךְ** read **רַקְעֵן**
49. For **מִתְּנִינָה** read **מִתְּנִינָה*** (with Dr. Harris)

LUKE

- x. 3. *For* (S illegible) *read* ﺖَمَدِ
- xi. 8. „ *اَنْهَى* (pr. a, S ed.) (*the a does not show in the photograph*)
read ﺎَنْهَى
8. „ *وَكَانَتْ* *read* ﻭَكَانَتْ*
38. „ *وَلَمْ يَرْأِ* „ *وَلَمْ يَرْأِ**
51. „ *وَلَمْ يَرْأِ* „ *وَلَمْ يَرْأِ**
- xii. 3. „ *وَلَمْ يَرْأِ* „ *وَلَمْ يَرْأِ**
16. „ *وَلَمْ يَرْأِ . لَمْ يَرْأِ* *read* *وَلَمْ يَرْأِ . لَمْ يَرْأِ**
31. „ *وَلَمْ يَرْأِ* *read* *لَمْ يَرْأِ*
42. „ *وَلَمْ يَرْأِ* (S ed.) „ *وَلَمْ يَرْأِ*
50. „ *وَلَمْ يَرْأِ* „ *وَلَمْ يَرْأِ*
- xiii. 5. „ *وَلَمْ يَرْأِ* „ *وَلَمْ يَرْأِ* *وَلَمْ يَرْأِ* *وَلَمْ يَرْأِ*
- 7; xxiii. 4. *For* *وَلَمْ يَرْأِ* *وَلَمْ يَرْأِ* „ *وَلَمْ يَرْأِ*
- xvi. 3; xxiii. 22. „ *وَلَمْ يَرْأِ* „ *وَلَمْ يَرْأِ*
- xiii. 14. *For* *وَلَمْ يَرْأِ* „ *وَلَمْ يَرْأِ*
20. „ *وَلَمْ يَرْأِ لَمْ يَرْأِ* (S ed.) „ *وَلَمْ يَرْأِ*
25. „ *وَلَمْ يَرْأِ* „ *وَلَمْ يَرْأِ*
32. „ *وَلَمْ يَرْأِ* „ *وَلَمْ يَرْأِ*
- xiv. 19; John vii. 33. *For* *وَلَمْ يَرْأِ* „ *وَلَمْ يَرْأِ*
- xv. 17. *For* *وَلَمْ يَرْأِ* „ *وَلَمْ يَرْأِ*
19. „ *وَلَمْ يَرْأِ* „ *وَلَمْ يَرْأِ*
29. „ *وَلَمْ يَرْأِ* „ *وَلَمْ يَرْأِ*
- xvi. 2. „ *وَلَمْ يَرْأِ* „ *وَلَمْ يَرْأِ*
3. „ *وَلَمْ يَرْأِ* „ *وَلَمْ يَرْأِ*
16. „ *وَلَمْ يَرْأِ* „ *وَلَمْ يَرْأِ*
- xvii. 4. „ *وَلَمْ يَرْأِ* *وَلَمْ يَرْأِ* „ *وَلَمْ يَرْأِ*
14. „ *وَلَمْ يَرْأِ* *وَلَمْ يَرْأِ* (om. a, S ed.) „ *وَلَمْ يَرْأِ*
- xviii. 11. „ *وَلَمْ يَرْأِ* *وَلَمْ يَرْأِ* „ *وَلَمْ يَرْأِ*

LUKE

xviii. 14.	<i>For</i>	מִתְבָּרֵךְ	<i>read</i>	מִתְבָּרֵךְ*
xix. 12.	"	כַּי	"	כַּי
13.	"	כִּי כָּסֵף	"	כִּי כָּסֵף
22.	"	כִּי כָּלֹבֶד	"	כִּי כָּלֹבֶד
xx. 33.	"	כִּי כָּלֹבֶד	"	כִּי כָּלֹבֶד*
xxi. 12.	"	כִּי כָּלֹבֶד	"	כִּי כָּלֹבֶד*
xxii. 6.	"	חַלְבָּן	"	probably חַלְבָּן
xxiii. 18.	"	לְבָנָה, לְבָנָה	"	לְבָנָה, לְבָנָה*
35.	"	כָּבָדָה אֲמָתָה	"	כָּבָדָה אֲמָתָה*
49.	"	לְלָטֵבָה	"	לְלָטֵבָה

ST. JOHN.

iii. 21.	<i>For</i>	אִמְמָתָה	<i>read</i>	אִמְמָתָה
iv. 26.	"	אַמְלָאָה	"	אַמְלָאָה
v. 18.	"	אַמְלָאָה	"	אַמְלָאָה
vi. 12.	"	, אַמְלָאָה לְפָנָיךְ (so also S)	<i>read</i> , אַמְלָאָה לְפָנָיךְ	אַמְלָאָה לְפָנָיךְ
18.	"	מִתְמַמָּה	<i>read</i>	מִתְמַמָּה
51.	"	מִתְמַמָּה	"	מִתְמַמָּה
52.	"	שְׁמַע יְהוָה	"	(sic) שְׁמַע יְהוָה
vii. 25.	"	אָמֵן] (om. S)	"	אָמֵן
32.	"	, אַמְלָאָה גָּדוֹלָה (sic)	"	, אַמְלָאָה גָּדוֹלָה
45.	"	אַמְלָאָה	"	אַמְלָאָה
viii. 13.	"	אַמְלָאָה	"	אַמְלָאָה
14.	"	אַמְלָאָה	"	אַמְלָאָה
14.	"	אַמְלָאָה	"	אַמְלָאָה
ix. 11.	"	אַמְלָאָה	"	אַמְלָאָה
19.	"	אַמְלָאָה	"	אַמְלָאָה
20.	"	אַמְלָאָה	"	אַמְלָאָה

JOHN

	<i>For</i>	<i>read</i>	
x. 9.	לְבָתָר	(sic) לְבָתָר *	
24.	, תַּדְבִּרְתִּי *	„	, תַּדְבִּרְתִּי אֶת
xiii. 38.	וְיַעֲשֵׂה	„	(sic) וְיַעֲשֵׂה * (with Dr. Harris)
xv. 25.	לְמִתְחָדֵחַ	„	לְמִתְחָדֵחַ
xvi. 15.	מִתְחָדֵחַ	„	מִתְחָדֵחַ (verified in 1906) †
22.	וְיַעֲשֵׂה [מִתְחָדֵחַ]	„	וְיַעֲשֵׂה
xviii. 31.	, תַּדְבִּרְתִּי	„	, תַּדְבִּרְתִּי

EMENDANDA IN DR. BURKITT'S CURETON TEXT.

Matt. v. 1.	<i>For</i> . תַּדְבִּרְתִּי	<i>read</i> . תַּדְבִּרְתִּי
vii. 6.	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	„
Luke xxi. 21.	וְיַעֲשֵׂה]	(pr. o, C.) „
John xiv. 16.	וְיַעֲשֵׂה	„
xiv. 26.	וְיַעֲשֵׂה לְךָ (C.)	„
xiv. 27.	וְיַעֲשֵׂה	„
xiv. 27.	וְיַעֲשֵׂה (bis)	„
xiv. 28.	וְיַעֲשֵׂה	„

† In John xvi. 15 Dr. Burkitt reads מִתְחָדֵחַ instead of מִתְחָדֵחַ. This is possibly a better reading, but it rests on no evidence whatever, my photograph in that line being quite illegible. I examined the word in the MS. in 1902.

THE following readings were in the transcription which I made from the manuscript in 1895, but were not adopted in my book, "Some Pages of the Four Gospels Retranscribed from the Sinaitic Palimpsest," because they were considered at the time to be impossibilities. Professor Burkitt has restored most of them in his edition of the Evangelion da-Mepharreshe.

Matt. xxvi. 1: תְּבִרְכָה

Mark xii. 23: וְעַמְּדָה | מִתְּבִרְכָה לֹא xii. 23: וְעַמְּדָה

וְעַמְּדָה xii. 29: מִתְּבִרְכָה

Luke vi. 24: וְעַמְּדָה * = vi. 33: וְעַמְּדָה x. 6: לֹא לֹא

xii. 55: לֹא לֹא

John vii. 10: לֹא לֹא xiii. 38, xiv. 1: לֹא | מִתְּבִרְכָה לֹא לֹא

לֹא This was omitted by an oversight.

Corroboration of some of my latest readings will be found amongst the "Quotations," in Matt. xi. 5; xii. 4; xx. 15; xxiv. 2; Luke xx. 33; John iv. 27; xii. 44.

Words about which I am doubtful are in—

Luke iii. 23: מִתְּבִרְכָה or מִתְּבִרְכָה

iv. 26: לֹא לֹא or לֹא לֹא.